

400

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o międzynarodowych przewozach drogowych,

sporządzona w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Stronami”,

kierując się dążeniem do rozwoju przewozów drogowych osób i rzeczy między obu państwami oraz w transycie przez ich terytoria, i pragnąc ułatwić te przewozy,

uzgodniły, co następuje:

Zakres stosowania**Artykuł 1**

1. Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do międzynarodowych przewozów osób i rzeczy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Uzbekistanu, w transycie przez ich terytoria oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa drugiej Strony i w odwrotnym kierunku, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej ze Stron.

2. Przewoźnikowi jednej Strony zabrania się wykonywania przewozów osób lub rzeczy między dwoma miejscami położonymi na terytorium państwa drugiej Strony, jeśli przepisy prawa wewnętrznego państwa tej Strony nie stanowią inaczej.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej umowy użyte w niej określenia oznaczają:

1. przewoźnik — osoba fizyczna, osoba prawna lub inna jednostka określona przepisami prawa wewnętrznego, zarejestrowana na terytorium państwa jednej ze Stron, która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych osób i rzeczy na podstawie przepisów prawa wewnętrznego tego państwa;
2. pojazd — pojazd samochodowy wyposażony w silnik, przeznaczony konstrukcyjnie do przewozu drogowego rzeczy lub osób;
pojęcie to obejmuje także zespół pojazdów złożony z pojazdu ciągnącego, przyczepy lub naczepy;
3. autobus — pojazd samochodowy przeznaczony do przewozu osób i posiadający ponad 9 miejsc siedzących, włączając w to miejsce kierowcy;
4. regularny przewóz osób — przewóz osób autobusem, wykonywany na podstawie uzgodnionego rozkładu jazdy, taryf i trasy przejazdu;
5. wahadłowe przewozy — wielokrotne przewozy zorganizowanych grup podróżnych tam i z powrotem, między tym samym miejscem początkowym

i tym samym miejscem docelowym, przy spełnieniu następujących dodatkowych warunków:

- 1) każda grupa osób przewieziona do miejsca docelowego wraca w tym samym składzie do miejsca początkowego;
- 2) zakwaterowanie w miejscu docelowym lub podczas podróży;
- 3) pierwszy przejazd powrotny i ostatni przejazd docelowy odbywają się autobusem bez podróży.

Jako miejsce początkowe i docelowe należy rozumieć miejscowość odjazdu lub przeznaczenia, jak również miejscowości położone w promieniu 50 kilometrów od miejscowości odjazdu lub przeznaczenia;

6. okazjonalne przewozy osób — przewozy inne niż określone w ustępach 4 i 5 niniejszego artykułu.

Przewozy osób**Artykuł 3**

1. Regularne, wahadłowe i okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane na podstawie zezwoleń określonych w przepisach prawa wewnętrznego państw Stron, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 4, które wykonywane są bez zezwoleń.

2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są, po wzajemnym uzgodnieniu przez właściwe organy państw Stron, na część przewozu wykonywaną na terytorium ich państw.

Artykuł 4

1. Okazjonalne przewozy osób autobusami są wykonywane bez zezwoleń pod warunkiem, że:

- 1) autobus przewozi tę samą grupę podróżnych w obu kierunkach bez wymiany lub pozostawiania osób na terytorium państwa drugiej Strony;
- 2) przejazd autobusu z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku powrotnym następuje przejazd autobusu bez podróżnych;
- 3) przejazd autobusu bez podróżnych odbywa się w celu zabrania i przewiezienia z powrotem grupy podróżnych wwiezionej wcześniej przez tego samego przewoźnika.

2. Przy wykonywaniu przewozów przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu, kierowca autobusu obowiązany jest posiadać dokument zawierający listę podróżnych zgodną ze wzorem określonym przez właściwe organy państw Stron.

Przewozy rzeczy**Artykuł 5**

1. Przewozy rzeczy między terytoriami państw Stron, a także tranzytem przez ich terytoria, jak również do/z krajów trzecich, z wyłączeniem przewozów określonych w artykule 6 niniejszej umowy, wykonywane są przez pojazdy na podstawie zezwoleń wydawanych przez właściwe organy państw Stron.

2. Na każdy przejazd i na każdy pojazd powinno być wydane osobne zezwolenie. Zezwolenie uprawnia do jednego przejazdu „tam” i „z powrotem”. Przejazd pojazdu bez rzeczy wymaga również zezwolenia.

3. Właściwe organy państw Stron każdego roku przekazują sobie wzajemnie uzgodnioną liczbę zezwoleń.

4. Przy przejazdach zespołu pojazdów, w których pojazd ciągnący oraz przyczepa lub naczepa zarejestrowane są w różnych państwach, postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do całego zespołu pojazdów, jeśli pojazd ciągnący zarejestrowany jest na terytorium państwa jednej ze Stron.

5. Zezwolenia są ważne jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Nie wymaga zezwolenia wykonywanie następujących przewozów:

- 1) mienia ruchomego przy przesiedleniach;
- 2) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym;
- 3) środków transportowych, zwierząt, inwentarza i mienia sportowego przeznaczonego na imprezy sportowe;
- 4) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów i przedmiotów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych, sprzętu przeznaczonego do wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych i telewizyjnych oraz przedstawień cyrkowych;
- 5) zwłok lub urn z prochami zmarłych;
- 6) wykonywanych w ramach pomocy humanitarnej i medycznej, ratownictwa lub w przypadku klęsk żywiołowych;
- 7) wykonywanych pojazdami o ładowności łącznie z przyczepą do 3,5 tony lub dopuszczalnej masie całkowitej łącznie z przyczepą do 6,0 ton.

2. Nie wymagają zezwoleń przejazdy:

- 1) pojazdów bez rzeczy, które mają zamienić uszkodzone pojazdy i przejąć rzeczy z pojazdów uszkodzonych na terytorium państwa drugiej Strony lub na terytorium państwa trzeciego;
- 2) pojazdów pomocy drogowej.

3. Strony mogą uzgodnić, że przewozy inne niż wymienione w ustępie 1 i przejazdy inne niż określone w ustępie 2 niniejszego artykułu nie wymagają zezwolenia.

Artykuł 7

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita, nacisk osi lub wymiary z ładunkiem lub bez ładunku przekraczają normy dopuszczone na terytorium państwa drugiej Strony wymagają specjalnego zezwolenia określonego w przepisach prawa wewnętrznego państwa tej Strony.

2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy bądź nakładać inne obowiązki lub ograniczenia.

3. Zezwolenie specjalne zastępuje zezwolenie, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej umowy.

4. Przewóz towarów niebezpiecznych i towarów o przeznaczeniu wojskowym, a także ich tranzyt przez terytorium państw Stron, wykonywany jest zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państw Stron.

Postanowienia ogólne**Artykuł 8**

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego państw Stron, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontroli.

Artykuł 9

Przewozy osób i rzeczy w ramach niniejszej umowy podlegają cłom, podatkom, opłatom i innym płatnościom zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państw Stron, z wyłączeniem opłat i płatności związanych z korzystaniem i utrzymaniem dróg, jeśli takie opłaty i płatności nie są stosowane do pojazdów zarejestrowanych na terytorium państwa danej Strony.

Artykuł 10

1. Wyposażenie oraz zapasy niezbędne do normalnej eksploatacji pojazdu, w tym materiały pędne w zbiorniku paliwa przewidzianym fabrycznie dla danego rodzaju pojazdu oraz oleje i smary zwalnia się z ceł, podatków i innych płatności przy wwozie na terytorium państwa Strony, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa tej Strony.

2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy uszkodzonego pojazdu lub który uległ awarii na terytorium państwa drugiej Strony, zwalnia się z ceł, podatków i innych płatności, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa tej Strony.

Niewykorzystane części zapasowe i części wymienione powinny być wywiezione z terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państwa tej Strony.

Artykuł 11

1. W celu zapewnienia prawidłowej realizacji postanowień niniejszej umowy właściwe organy Stron tworzą Komisję Mieszaną.

2. Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywają się na prośbę jednej ze Stron, na przemian na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu.

3. Podstawowymi zadaniami Komisji Mieszanej są:

- 1) określenie trybu i warunków wydawania zezwoleń na przewozy osób;
- 2) określenie kategorii zezwoleń na przewozy rzeczy oraz warunki i sposoby ich wykorzystywania;
- 3) wymiana informacji o właściwych organach, odpowiedzialnych za realizację poszczególnych postanowień niniejszej umowy;
- 4) rozpatrywanie spraw, które mogą się pojawić w związku z realizacją niniejszej umowy.

Artykuł 12

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej umowy przez przewoźnika jednej Strony na terytorium państwa drugiej Strony, właściwe organy państwa drugiej Strony poinformują o tym naruszeniu właściwe organy państwa Strony, na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.

2. Właściwe organy państwa Strony, na terytorium której miało miejsce naruszenie, mogą zwrócić się do właściwych organów państwa drugiej Strony o podjęcie odpowiednich środków wobec przewoźnika, który dopuścił się naruszenia.

3. Właściwe organy państw Stron powinny poinformować się wzajemnie o podjętych środkach.

Artykuł 13

Niniejsza umowa nie narusza praw i obowiązków Stron wynikających z innych umów międzynarodowych, którymi związane są Strony.

Artykuł 14

Przewoźnicy jednej Strony, jak również załogi pojazdów obowiązani są — podczas swojego pobytu na terytorium państwa drugiej Strony — przestrzegać przepisów prawa wewnętrznego państwa tej Strony.

Artykuł 15

Sprawy nieuregulowane niniejszą umową oraz umowami międzynarodowymi, którymi związane są obie Strony, będą rozstrzygane zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego państw Stron.

Postanowienia końcowe

Artykuł 16

Do niniejszej umowy, po wzajemnym uzgodnieniu, Strony mogą wprowadzić zmiany i uzupełnienia, które wchodzą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 17 niniejszej umowy.

Artykuł 17

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania ostatniej noty potwierdzającej spełnienie przez Strony procedur prawa wewnętrznego, niezbędnych dla wejścia w życie umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Każda Strona drogą dyplomatyczną może zawiadomić drugą Stronę o zamiarze wypowiedzenia niniejszej umowy. W takim przypadku niniejsza umowa traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia zawiadomienia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej umowy tekst w języku rosyjskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu



**Польша Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
халқаро автомобил қатнови тўғрисида**

Б И Т И М

Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Томонлар деб аталувчилар,

икки давлат ўртасида йўловчи ва юкларнинг автомобил қатновини, шунингдек уларнинг ҳудудлари орқали транзит ташишни ривожлантиришга бўлган интилишдан келиб чиқиб ҳамда ушбу қатновни енгилаштиришни истаб,

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Қўлланиш соҳаси

1-модда

1. Ушбу Битимнинг қоидалари Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ўртасидаги, уларнинг ҳудудлари орқали транзит ҳамда учинчи давлат ҳудуди ва бошқа Томон давлати ҳудуди ўртасида, шунингдек тескари йўналишда, Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатга олинган автотранспорт воситалари томонидан амалга ошириладиган йўловчи ва юкларни халқаро ташишга нисбатан қўлланилади.

2. Бир Томоннинг ташувчисига, агарда ушбу Томон давлат ички қонунчилигида бошқача тартиб кўзланмаган бўлса, бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган икки пункт оралигида йўловчи ва юк ташишиши ман этилади.

2-модда

Ушбу Битим мақсадларида унда қўлланиладиган таърифлар қуйидагиларни англатади:

1. Ташувчи - ички қонунчилик томонидан белгиланган, Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатга олинган, ушбу давлат ички қонунчилигига мувофиқ автомобилда йўловчи ва юкларни халқаро ташиш ҳуқуқига эга бўлган жисмоний, юридик шахс ёки бошқа бирликни англатади;

2. Автотранспорт воситаси - қурилиши йўловчи ва юкларни автомобилда ташишга мўлжалланган, двигател ўрнатилган транспорт воситаси;

ушбу атама, шунингдек шатакли автомобил, тиркама ёки ярим тиркамадан ташкил топган автойўл тўпламини ҳам ўз ичига олади.

3. Автобус - ҳайдовчи ўрнини ҳам қўшиб ҳисоблаганда тўққиздан ортиқ ўриндиққа эга бўлган, йўловчи ташиш учун мўлжалланган транспорт воситаси;

4. Йўловчиларни мунтазам ташиш - келишилган ҳаракат йўналиши ва жадвали ҳамда тариф бўйича амалга ошириладиган автобусда йўловчиларни ташиш;

5. Қатнаб туриш асосида ташиш - қўйдаги қўшимча шартларни бажарган ҳолда, ташкиллаштирилган йўловчилар гуруҳининг қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил ўртасида бир неча марта у ерга ва орқага ташишлар:

1) белгиланган манзилга етказиб қўйилган ҳар бир гуруҳ шахслари, худди шу таркибда қўзғалиш жойига қайтадилар;

2) белгиланган жойга жойлаштиришда ёки қатнов давомида;

3) белгиланган манзилга биринчи ва охириги қайтиш қатнови автобусда йўловчиларсиз амалга оширилади.

Қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил деганда жўнаш ёки белгиланган манзилдан 50 километр радиусда жойлашган ерлар билан бирга қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил тушунилади.

6. Йўловчиларни номунтазам ташиш - мазкур модданинг 4- ва 5-бандларидан ташқари бошқа ташувлар.

Йўловчи ташишлар

3-модда

1. Мунтазам, қатнаб туриш асосида ва номунтазам йўловчиларни автобусда ташиш Томонлар ички қонунчилиги билан белгиланган рухсатномалар асосида амалга оширилади, 4-моддада кўрсатилган ташувлар бундан мустаснодир.

2. Мунтазам ташувларни амалга ошириш учун рухсатномалар Томонлар давлатининг ваколатли органлари томонидан ўзаро келишилгач, улар давлатлари ҳудудлари орқали амалга оширилаётган тушувлар қисмига берилади.

4-модда

1. Йўловчиларни автобусларда номунтазам ташиш рухсатномаларсиз амалга оширилади, қачонки:

1) автобус фақат битта йўловчилар гуруҳини иккала йўналишда, йўловчиларни бошқа Томон давлати ҳудудида алмаштирмасдан ёки тушириб қолдирмасдан ташиша;

2) автобус тўғри йўналишдаги ташишни йўловчилар билан амалга оширса, тескари йўналишда эса автобуснинг қатнови йўловчиларсиз амалга оширилса;

3) олдиндан худди шу автобус томонидан етказиб қўйилган йўловчиларни олиш ва қайтиб олиб келиш мақсадида қатнов амалга оширилса.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган ташувларни амалга оширишда автобус ҳайдовчиси Томонлар давлатларининг ваколатли органлари томонидан тасдиқланган нусхага мувофиқ йўловчиларнинг номма-ном рўйхатига эга бўлиши лозим.

Юкларни ташиш

5-модда

1. Томонлар ҳудудлари ўртасида уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзида ўтадиган ва учинчи давлатга транзит тарзида борадиган ёки учинчи давлатдан келадиган юкларни ташиш Томонлар ваколатли органлари томонидан бериладиган рухсатномалар асосида амалга оширилади, ушбу Битимнинг 6-моддасида кўрсатилган ташишлар бундан мустаснодир.

2. Ҳар бир қатнов ва ҳар бир автотранспорт воситасига алоҳида рухсатнома берилиши керак. Ҳар бир рухсатнома бир марта бориш ва қайтишни амалга ошириш ҳуқуқини беради. Юксиз ташувларга ҳам рухсатнома талаб қилинади.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили келишилган миқдордаги рухсатномаларни алмашадилар.

4. Шатакли автомобил ва тиркама ёки ярим тиркама ҳар хил давлатда рўйхатдан ўтган автойўл тўпламининг ҳаракатланишида шатакли автомобил Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган бўлса, ушбу Битим қоидалари бутун автойўл тўплами учун қўлланилади.

5. Рухсатномалар бир тақвимий йил давомида ҳақиқийдир.

6-модда

1. Қуйидаги ташувлар учун рухсатнома талаб этилмайди:

1) кўчаётганда қўзғатиш мумкин бўлган мулкни ташишда;

2) ярмаркалар ва кўргазмалар учун, шунингдек нотижорат характердаги тадбирларга мўлжалланган материал ҳамда ускуналар, шу жумладан санъат асарларини ташишда;

3) спорт тадбирларини ўтказиш учун мўлжалланган транспорт воситалари, ҳайвонлар, шунингдек спорт жиҳозлари ва мулкни ташишда;

4) театр декорациялари ва реквизитлар, musiқа асбоблари, фақат ахборот ҳамда реклама мақсадлари учун мўлжалланган материал ва жиҳозлар, кинони суратга олиш, радиоэшиттиришлар, телевизион кўрсатувлар ҳамда цирк томошалари учун мўлжалланган ускуналарни ташишда;

5) вафот этганларнинг мурдалари ва жасадларини ташишда;

6) инсонпарварлик ёрдами ва медицина ёрдамини бажаришда, қутқарув хизмати ёки табиий офат оқибатларида;

7) юк кўтариши, тиркамаларни ҳам қўшиб ҳисоблаганда 3,5 тоннадан ошмайдиган ёки тўла оғирлиги, тиркамаларни ҳам қўшиб ҳисоблаганда 6 тоннагача бўлган автотранспорт воситалари билан юк ташишда.

2. Қуйидагиларни ўтказишда рухсатнома талаб қилинмайди:

1) учинчи мамалакат ҳудудида ёки бошқа Томон давлати ҳудудида шикастланган автотранспорт воситаларидан юкларни ортишга ва уларни алмаштиришга мўлжалланган юксиз автотранспорт воситаларига;

2) йўл техник ёрдами автотранспорт воситаларига.

3. Томонлар ушбу модданинг 1- ва 2-бандида кўрсатилган рухсатномалар талаб қилмайдиган ташувлардан ташқари бошқа ташувларнинг, рухсатномасиз амалга оширилишини келишиб олишлари мумкин.

7-модда

1. Автотранспорт воситаларининг умумий оғирлиги, ўққа тушган босим ёки ўлчамлари юк билан ёки юксиз ушбу Томон давлат ҳудудида белгиланган меъёрдан ортиқ бўлса, мазкур ташувлар бошқа Томон давлатининг ички қонунчилиги томонидан белгиланган махсус рухсатномаларни талаб қилади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган махсус рухсатномалар, автотранспорт воситасининг ҳаракатланшини маълум бир йўналиш бўйича чегаралаши ёки бошқа мажбуриятлар ва чеклашлар қўйиши мумкин.

3. Махсус рухсатнома ушбу Битимнинг 5-модда 1-бандида кўрсатилган рухсатномаларнинг ўрнини босади.

4. Хавфли ва ҳарбий мақсадларда қўлланиладиган юкларни ташиш ва шунингдек Томонлар давлати ҳудудидан уларни транзит олиб ўтиш, Томонлар давлати ички қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

Умумий қоидалар

8-модда

Ушбу Битим қоидаларига мувофиқ, шунингдек Томонлар давлатларининг ички қонунчилиги билан талаб қилинадиган рухсатнома ва бошқа ҳужжатлар

автотранспорт воситасида туриши ва назорат органларининг ҳар бир талабида кўрсатилиши лозим.

9-модда

Ушбу Битим доирасида йўловчи ва юкларни ташиш Томонлар давлатларининг ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ, йиғим ва бошқа тўловлар солинади, автомобил йўлларида фойдаланиш ва уларни сақлаш билан боғлиқ бўлган тўлов ва йиғимлар ушбу Томон давлати ҳудудида рўйхатга олинган транспорт воситаларига нисбатан қўлланилмаса, бундан мустаснодир.

10-модда

1. Жиҳоз, шунингдек автотранспорт воситасининг нормал эксплуатацияси учун зарур бўлган заҳиралар, шу жумладан ҳар бир автотранспорт воситасининг модели учун тайёрловчи заводда кўзда тутилган идишлардаги ёқилғи ҳамда машина мойлари ва мойлаш материаллари Томонлар давлати ҳудудида олиб киришда ушбу Томон давлатининг ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ ва бошқа тўловлардан озод этилади.

2. Бошқа Томон давлати ҳудудида ҳалокатга учраган ёки шикастланган автотранспорт воситасини таъмирлаш мақсадида вақтинча олиб кирилган эҳтиёт қисмлар ушбу Томон давлати ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ ва бошқа тўловлардан озод қилинади.

Ишлатилмаган эҳтиёт қисмлар ва алмаштирилган эҳтиёт қисмлар ушбу Томон давлати ички қонунчилигига мувофиқ мазкур Томон давлати ҳудудидан олиб чиқиб кетилиши лозим.

11-модда

1. Ушбу Битим қоидаларининг тўғри бажарилишини таъминлаш мақсадида Томонларнинг ваколатли органлари Аралаш Комиссия туздилар.

2. Аралаш Комиссия ҳар иккала Томонлардан бирининг илтимосига кўра навбатма-навбат Польша Республикаси ҳудудида ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида чақирилади.

3. Аралаш Комиссиянинг асосий вазифалари қуйидагилардан иборат:

1) йўловчиларни ташишга руҳсатномалар бериш тартиби ва шартини аниқлаш;

2) юк ташишга бериладиган руҳсатномаларнинг тоифасини, шунингдек уларни ишлатиш шартлари ва усулларини аниқлаш;

3) ушбу Битимнинг алоҳида қоидалари бажарилишига жавобгар бўлган ваколатли органлар тўғрисида ахборот алмашиш;

4) ушбу Битимнинг қўлланилиши борасида юзага келадиган масалаларни кўриб чиқиш.

12-модда

1. Бир Томон ташувчиси бошқа Томон давлат ҳудудида ушбу Битим қоидаларини бузган тақдирда, бошқа Томон давлатининг ваколатли органлари бу қоидабузарлик тўғрисида автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтган Томон давлатининг ваколатли органларини хабардор қиладилар.

2. Ҳудудида қоидабузарлик амалга оширилган Томон давлатининг ваколатли органлари қоидабузарликни амалга оширган ташувчига нисбатан зарур чораларни кўриш учун бошқа Томон давлатининг ваколатли органларига мурожаат қилишлари мумкин.

3. Томонлар давлатларининг ваколатли органлари кўрилган чоралар тўғрисида бир-бирларини хабардор қилишлари лозим.

13-модда

Ушбу Битим Томонларнинг улар иштирок этган ҳалқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Томонлардан бирининг ташувчилари автотранспорт воситасининг экипажи каби бошқа Томон давлати ҳудудида бўлган даврларида ушбу Томон давлатининг ички қонунларига риоя қилишлари шарт.

15-модда

Ушбу Битим, шунингдек иккала Томон иштирок этган ҳалқаро Шартномалар орқали тартибга солинмаган масалалар Томонлар давлатларининг ички қонунчилигига кўра ҳал этилади.

Якуний қоидалар**16-модда**

Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ушбу Битимга унинг 17-моддасида белгиланган процедурага кўра кучга кирадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

17-модда

1. Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини Томонлар бажарганликларини тасдиқловчи охирги нота олинган санадан бошлаб 30 кун ўтгач кучга киради.

2. Ушбу Битим чекланмаган муддатга тузилган. Ҳар бир Томон ушбу Битимнинг фаолиятини тўхтатиш тўғрисидаги ўз нияти ҳақида дипломатик каналлар орқали бошқа Томонни хабардор қилиши мумкин. Бу ҳолда ушбу Битим хабардор қилинган кундан бошлаб олти ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битим Варшава шаҳрида 2003 йил «10» июлда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

Польша Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша и
Правительством Республики Узбекистан
о международном автомобильном сообщении

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Узбекистан, в дальнейшем именуемые Сторонами,
исходя из стремления к развитию автомобильного сообщения пассажиров и грузов между обоими государствами, а также транзитом через их территории, и желая облегчить это сообщение,
согласились о нижеследующем:

Сфера применения

Статья 1

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным перевозкам пассажиров и грузов между Республикой Польша и Республикой Узбекистан, транзитом по их территориям и между территорией третьего государства и территорией государства другой Стороны, а также в обратном направлении, осуществляемыми автотранспортными средствами зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.
2. Перевозчику одной Стороны запрещается осуществление перевозок пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны, если иное не предусмотрено внутренним законодательством государства этой Стороны.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения, употребляемые в нём определения обозначают:

1. Перевозчик - физическое лицо, юридическое лицо или другая единица, определенная внутренним законодательством, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, которое имеет право осуществлять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов в соответствии с внутренним законодательством этого государства;

2. Автотранспортное средство - транспортное средство оснащенное двигателем, конструкция которого предназначено для автоперевозки грузов или пассажиров;
настоящее определение также охватывает автодорожный состав, состоящего из тягача, прицепа или полуприцепа.
3. Автобус - транспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя;
4. Регулярная перевозка пассажиров - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованному расписанию движения, тарифам и маршруту следования;
5. Маятниковые перевозки – многократные перевозки организованных групп пассажиров туда и обратно, между тем же первоначальным местом и тем же местом назначения, при исполнении следующих дополнительных условий:
 - 1) каждая группа лиц, перевезенная на место назначения, возвращается в таком же составе на первоначальное место;
 - 2) размещение на месте назначения или во время поездки;
 - 3) первый и последний возвратный проезд на место назначения совершается на автобусе без пассажиров.Под местом первоначальным и местом назначения, следует подразумевать местность отправления или назначения, равно как и местности в радиусе 50 километров от местности отъезда либо назначения.
6. Нерегулярные перевозки пассажиров – иные перевозки, чем определенные в пунктах 4 и 5 настоящей статьи.

Перевозки пассажиров

Статья 3

1. Регулярные, маятниковые и нерегулярные перевозки пассажиров в автобусах осуществляются на основе разрешений определённых внутренним законодательством государств Сторон, за исключением перевозок указанных в статье 4, которые осуществляются без разрешений.

2. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров выдаются, после обоюдного согласования компетентными органами государств Сторон, на часть перевозки осуществляемой по территории их государств.

Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров в автобусах осуществляются без разрешений, при условии, что:
 - 1) автобус перевозит одну и ту же группу пассажиров в обоих направлениях без обмена либо оставления пассажиров на территории государства другой Стороны;
 - 2) проезд автобуса с пассажирами осуществляется в одном направлении, а в обратном направлении проезд автобуса осуществляется без пассажиров;
 - 3) проезд автобуса без пассажиров осуществляется с целью посадки и перевоза обратно группы пассажиров ввезённой ранее тем же перевозчиком.
2. Осуществляя перевозки, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса обязан иметь документ, заключающий поимённый список пассажиров в соответствии с образцом определённым компетентными органами государств Сторон.

Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов между территориями государств Сторон, а также транзитом по их территориям как и в/из третьих стран, за исключением перевозок предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляется автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Сторон.
2. На каждый проезд и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение даёт право на один проезд туда и обратно. На проезд без грузов также требуется разрешение.
3. Компетентные органы государств Сторон ежегодно обмениваются согласованным количеством разрешений.

4. В случае следования автодорожного состава, в которых тягач и прицеп или полуприцеп зарегистрированы в разных государствах, положения настоящего Соглашения применяются для всего автодорожного состава, если тягач зарегистрирован на территории государства одной из Сторон.
5. Разрешения действительны на один календарный год.

Статья 6

1. Разрешение не требуется для осуществления следующих перевозок:
 - 1) движимого имущества при переселении;
 - 2) материалов и предметов, включая произведения искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или мероприятий некоммерческого характера;
 - 3) транспортных средств, животных, инвентаря и спортивного имущества предназначенного для проведения спортивных мероприятий;
 - 4) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, материалов и предметов предназначенных исключительно для рекламных и информационных целей, оборудования предназначенного для радиовещательной звукозаписи, кино — и телесемок, а также цирковых представлений;
 - 5) останков или урн с прахом умерших;
 - 6) выполняемых в порядке гуманитарной и медицинской помощи, спасательной службы или в случае стихийных бедствий;
 - 7) осуществляемых автотранспортными средствами грузоподъемностью вместе с прицепом до 3,5 тонн или допустимой полной массы с прицепом до 6,0 тонн.
2. Разрешение не требуется на проезд:
 - 1) автотранспортным средствам без груза, предназначенным для замены поврежденных автотранспортных средств и перегрузки грузов из транспортных средств поврежденных на территории государства другой Стороны или на территории третьего государства;
 - 2) автотранспортных средств дорожной техпомощи.
3. Стороны могут согласовать, что перевозки иные чем названные в пункте 1 и проезды иные чем определенные в пункте 2 настоящей статьи не требуют разрешения.

Статья 7

1. Когда полная масса, давление оси либо габариты автотранспортных средств с грузом или без груза превышают нормы, допускаемые на территории государства этой Стороны на перевозки требуется специальное разрешение определённое внутренним законодательством государства другой Стороны.
2. Специальное разрешение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может ограничивать движение автотранспортного средства только по определённому маршруту либо налагать другие обязанности или ограничения.
3. Специальное разрешение заменяет разрешение указанное в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения.
4. Перевозка опасных грузов и грузов военного назначения, а также их транзит по территориям государств Сторон осуществляется в соответствии с внутренним законодательством государств Сторон.

Общие положения

Статья 8

Разрешения и другие документы, требуемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также внутренним законодательством государств Сторон должны находиться в автотранспортном средстве и предъявляться по каждому требованию контролирующих органов.

Статья 9

Перевозки пассажиров и грузов в рамках настоящего Соглашения, облагаются пошлинами, налогами, сборами и другими платежами в соответствии с внутренними законодательствами государств Сторон, за исключением сборов и платежей, связанных с использованием и содержанием автомобильных дорог, если такие сборы и платежи не применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства этой Стороны.

Статья 10

1. Оснащение, а также запасы необходимые для нормальной эксплуатации автотранспортного средства, включая горючее находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, а также машинное масло и смазочные материалы освобождаются от пошлин, налогов и других платежей при ввозе на территорию государства Стороны, в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.
2. Запасные части, временно ввезенные с целью ремонта автотранспортного средства, поврежденного либо потерпевшего аварию на территории государства другой Стороны освобождаются от пошлин, налогов и других платежей, в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.

Неиспользованные запасные части и замененные запасные части должны быть вывезены с территории государства другой Стороны, в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.

Статья 11

1. С целью обеспечения правильного выполнения положений настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создают Смешанную Комиссию.
2. Смешанная Комиссия созывается по просьбе одной из Сторон поочередно на территории Республики Польша и Республики Узбекистан.
3. Основными задачами Смешанной Комиссии являются:
 - 1) определение порядка и условий выдачи разрешений на перевозки пассажиров;
 - 2) определение категорий разрешений на перевозки грузов, а также условия и способы их использования;
 - 3) обмен информацией о компетентных органах, ответственных за выполнение отдельных положений настоящего Соглашения;
 - 4) рассмотрение вопросов, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения.

Статья 12

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком одной Стороны на территории государства другой Стороны, компетентные органы государства другой Стороны проинформируют об этом нарушении компетентные органы государства Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство.
2. Компетентные органы государства Стороны, на территории которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам государства другой Стороны для принятия соответствующих мер в отношении перевозчика допустившего нарушение.
3. Компетентные органы государств Сторон, должны уведомить друг друга о принятых мерах.

Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 14

Перевозчики одной из Сторон, равно как экипажи автотранспортных средств обязаны во время пребывания на территории государства другой Стороны соблюдать внутренние законы государства этой Стороны.

Статья 15

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также международными Договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству государств Сторон.

Заключительные положения

Статья 16

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые вступают в силу согласно процедуре, определенной в статье 17 настоящего Соглашения.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последней ноты подтверждающей выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.
2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Сторона дипломатическим путем может уведомить другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу по истечении шести месяцев со дня уведомления.

Настоящее Соглашение совершено в городе Варшаве «10» июля 2003 года в двух экземплярах, каждый на польском, узбекском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке считается решающим.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Узбекистан

